

E251 - When Sleeping Under a Kotatsu, Make Sure You Don't Burn Your Balls

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Spring is here.

[00:02] Gin

Happy New Year!

[00:07] Shin

To all the people who helped us last year

[00:10] Shin

and all the viewers who watched this show.

[00:17] Shin

Yeah, if you wanted to sneak in a New Year greeting

[00:20] ---

at the beginning of an episode,

[00:22] Shin

you should have done it last week

[00:24] Shin

since the last episode was about New Year's envelopes.

[00:34] Shin

Hey!

[00:35] Shin

I can understand if you're too lazy to respond,

[00:37] Shin

but that doesn't make it okay to fart!

[00:38] Shin

That's plain rude!

[00:44] Shin

Hey!

SIGN Kotatsu

[02:21] Gin

Do you think it's possible that humans evolved from kotatsu?

[02:24] Shin

What are you talking about?

[02:26] Gin

Humans are drawn to kotatsu by DNA.

[02:30] Gin

Isn't there a mythical creature that looks like this?

[02:33] Gin

Maybe humans and kotatsu used to be one and the same.

[02:36] Shin

I've never seen anything like that before.

[02:37] Gin

And then evolution gave us what is now

[02:42] Gin

humankind.

[02:43] Shin

That's a pretty biased example to use for humankind.

[02:45] Kagura

So we're trying to reunite with the kotatsu!

[02:50] Sa

You've finally realized the truth!

[02:52] Sa

It's time to unite with me, Gin-san!

[02:55] Shin

I have a feeling this was devolution.

SIGN The End

SIGN Shinsengumi Station

SIGN New Year Greetings

[04:02] Yama

Gantan.

[04:07] Yama

Gantan?

[04:12] Yama

Gantan.

[04:16] Yama

Ganpan.

[04:20] Yama

Antan.

[04:22] Yama

Anpan!

[04:24] Yama

Anpan!

SIGN The End

SIGN Recycling Center Earth Defense Base

[04:38] Gin

Hey.

[04:40] Gin

Excuse me, can you buy this off me?

[04:42] A

Cut it out already.

[04:45] A

This isn't a dump.

[04:47] Gin

I'm not sure what's wrong, but the thermostat isn't working.

[04:51] Sa

You have to be stronger!

[04:53] Gin

I can't switch it off the strong setting.

[04:55] A

I thought the last segment ended!

[04:58] Gin

Can I trade this for something kotatsu-like?

[05:00] A

We don't deal in human trade.

[05:05] Gin

Huh?

[05:06] Gin

Hey, you've got a nice one here.

[05:09] A

Wait, that's...

SIGN When Sleeping Under a Kotatsu, Make Sure You Don't Burn Your Balls

SIGN Odd Jobs Gin-chan Snack Otose

[05:21] Shin

Good morning!

[05:26] Shin

Huh?

[05:30] Shin

Again?

[05:31] Shin

They're so hopeless.

[05:33] Shin

Hey!

[05:35] Shin

You're going to catch a cold if you sleep under the kotatsu!

[05:38] Shin

Cut that out! It's a disgrace!

[05:41] Shin

You too, Sadaharu!

[05:44] Shin

It's the first episode of the new year, and you're just sitting around.

[05:47] Shin

Everything is within reach of the kotatsu.

[05:50] Shin

How lazy can you be?

[05:54] Gin

Shut up.

[05:56] Gin

I'm staying here because it's cold.

[06:00] Gin

What's wrong with being lazy on New Year's, stupid?

[06:03] Shin

You're lazy every single day of the year!

[06:06] Kagura

Pachi-boy, I decided to

[06:12] Kagura

marry the kotatsu.

[06:14] Kagura

I can't live without it.

[06:17] Otsu

Everyone, Happy New Year!

[06:18] Shin

The kotatsu doesn't want a bride who never moves.

[06:25] Otsu

Thank you for coming to my concert on such a busy day to show your supportapoop!

[06:28] Shin

Could you get out of there?

[06:30] Shin

The fridge is empty because we haven't gone shopping recently.

[06:34] Shin

We don't have food for lunch.

[06:36] Kagura

What? We don't need to go shopping.

[06:39] Kagura

I've got lunch right here.

[06:41] Kagura

Piping hot meat buns.

[06:44] Shin

Uh, that's disgusting!

[06:46] Shin

You're not supposed to use a kotatsu that way!

[06:47] Kagura

Fine, you don't get any then.

[06:49] Kagura

Gin-chan, where's the mustard?

[06:56] Gin

We have some,

SIGN Mustard

[06:59] Gin

but it's beyond the horizon.

[07:01] Kagura

Then I'll use the toothpaste.

[07:04] Shin

Enough already!

[07:05] Shin

Why do you have to be so lazy on the first episode of the year?!

[07:08] Shin

I understand the desire to be comfortable, but you're too comfortable!

[07:10] Shin

You've been like this ever since we got the new kotatsu!

[07:13] Shin

What if the little kids follow your example?!

[07:15] Shin

Can you pull it together?!

[07:19] Shin

Where's the plug?

[07:21] Gin

There isn't one.

[07:23] Shin

Don't lie to me!

[07:25] ---

Where is it?! Where did you hide it?!

[07:27] Gin

I said that there isn't one.

[07:31] Shin

Don't play dumb!

[07:33] Shin

If there isn't a plug, how do you turn it on?!

[07:36] Gin

There's no need to turn it off.

[07:40] Gin

Because

[07:42] ---

we're never leaving...

[07:48] Shin

S-Space...

[08:00] Shin

No, this is...

[08:03] Shin

This is a black hole!

[08:10] Otsu

That was "Your Brother is a ****"!

[08:16] Otsu

Thank you for listeningapoop!

[08:20] All

Thank you!

[08:24] Otsu

Does everyone love me?

[08:28] All

We love you!

[08:30] Otsu

Does everyone love me?

[08:34] All

We love you!

[08:37] Otsu

But the mothers in the PTA don't like this song very much.

[08:55] Gin

What are you doing, Pachi-boy?

[08:57] Gin

Cut down the racket.

[08:58] Shin

Wait!

[08:59] Shin

H-Hold on!

[09:02] Shin

Wh-What is this?!

[09:04] Shin

What's up with this kotatsu?!

[09:05] Shin

How is there a black hole under the kotatsu?!

[09:09] Gin

What are you talking about?

[09:11] ---

That's how every kotatsu works.

[09:13] Gin

Once you get under one, you can never leave.

[09:15] Gin

A square black hole that sucks

[09:17] ---

motivation from humans and grants pure ecstasy.

[09:20] Gin

That's what a kotatsu is.

[09:21] Shin

I've never heard that scary explanation before!

[09:24] Shin

That's not what I mean!

[09:26] Shin

There's something down there!

[09:27] Shin

I'm literally stuck now!

[09:29] Shin

Where did you find this thing, Gin-san?!

SIGN Anti-Evil Ward

[09:32] Gin

They needed to find a way to dispose of it, so they gave it to me for free.

[09:35] Gin

I really like the design.

[09:36] Gin

Isn't it nice?

[09:37] Shin

The design?

[09:38] Shin

There are a bunch of creepy wards everywhere!

[09:43] Shin

What was it she said?

[09:44] Shin

The previous owner used this kotatsu to seal King Something-lo.

[09:49] Shin

It sounded scary, so I just ignored her and brought the kotatsu home.

[09:51] Shin

Uh, you heard the scary part!

[09:54] Shin

You only left out the "Picco"!

[09:56] Shin

King Piccolo's in there!

[09:58] Gin

Don't worry, it's not King Piccolo.

[10:01] Gin

I think it was King Diablo.

[10:04] Shin

That's even scarier!

[10:06] ---

And you're missing the point!

[10:09] Shin

So what does this mean?!

[10:10] Shin

Have we been sealed inside this kotatsu?!

[10:13] Shin

It's not that you don't want to get out, you can't!

[10:16] Shin

What are we going to do?!

[10:17] Shin

We're supposed to spend

[10:18] ---

the first episode of the year sitting under a kotatsu?!

[10:22] Kagura

Not just the first episode.

[10:24] ---

We'll be spending the entire year here.

[10:26] Shin

That can't last!

[10:29] Gin

What's wrong with being lazy for a bit?

[10:32] Gin

Pachi-boy, this is our sixth year.

[10:36] Gin

We may be following the Sazae-san tradition of never aging,

[10:39] Gin

but I'm almost 40 mentally.

[10:42] Gin

Mentally, I'm almost bald.

[10:45] Shin

Mentally?! You're physically bald!

[10:49] Gin

I'm tired of working this combover every week.

[10:53] Gin

Can't I just not worry about my hair for once?

[10:57] Kagura

Yeah, after six years, I've learned how to talk straight.

[11:01] Kagura

I'm tired of sounding stupid.

[11:05] Shin

That's crazy talk!

[11:07] Kagura

I'm tired of living a lie!

[11:11] Shin

Why are you bald?!

[11:13] Shin

Wh-What are you people doing?!

[11:15] Shin

You're supposed to be the main character and heroine in a Jump anime!

[11:19] Gin

Shut up. Don't be such a nag.

[11:22] Kagura

We took a whole year off so there

[11:24] ---

would be enough manga to resume the anime,

[11:26] Kagura

but now we're slacking again.

[11:28] Gin

When an episode in March

[11:31] Gin

is based on a chapter from the first issue of Jump that year,

[11:33] Gin

it's clear that there's a timing issue.

[11:35] Gin

We had two months to produce this episode?

[11:37] Shin

Hey!

[11:38] Shin

Stop it!

[11:39] Shin

That's a really delicate issue right now!

[11:41] Shin

You're not supposed to open that door right now!

[11:43] Kagura

They didn't plan ahead properly.

[11:46] Kagura

Any kid could tell you that a

[11:48] ---

chapter won't give you an entire episode.

[11:50] Kagura

The problem is when you have people

[11:53] ---

who don't plan ahead planning anime.

[11:58] Gin

Yeah, I'm getting sick of everything!

[12:01] Shin

Th-This is bad.

[12:03] Shin

They're losing all their motivation to the evil kotatsu!

[12:07] Shin

I need to get out of here before I go bald!

[12:10] Shin

Forget the animation quality, this anime is in trouble.

[12:13] Shin

I need to call for help!

[12:17] Shin

Somebody's here!

[12:18] Shin

Excuse me! Help us!

[12:20] Shin

We can't move!

[12:22] Shin

Please come in!

[12:24] Zura

What's that? Is something wrong, Shinpachi-kun?

[12:27] Shin

Katsura-san!

[12:29] Zura

This is pathetic!

[12:31] Zura

Gintoki, a warrior should not be living in squalor!

[12:34] Zura

You should be ashamed!

[12:36] Shin

Katsura-san, please listen to me!

[12:38] Zura

Silence! You can make excuses later!

[12:40] Shin

You've got it wrong!

[12:42] Shin

Listen to me first! Katsura-san, this is...

[12:45] Zura

It's not Katsura. It's Zura.

[12:49] Zura

Brr, I'm freezing.

[12:52] Shin

He went bald instantly!

[12:54] Shin

Hey! I told you to listen to me!

[12:57] Shin

Why are you immediately getting under the kotatsu?!

[12:59] Shin

And what's with that gross forehead?!

[13:02] Zura

Well, it's so cold outside.

[13:04] Zura

Too cold to be engaging in Joi activities.

[13:07] Zura

Though it's not just winter, since my body's starting to give out on me.

[13:13] Zura

My back hurts, my insurance doesn't cover anything,

[13:16] Zura

and I got weird monsters pestering me.

[13:18] ---

A trifecta of suck.

[13:20] Shin

Who is this old man?!

[13:21] Zura

Honestly, I envy you, Gintoki.

[13:24] Zura

I'm starting to think that I should have gotten a normal job.

[13:28] Gin

No, it's the same for everyone now,

[13:30] Gin

given the economy.

[13:32] Shin

Hey!

[13:33] Shin

When did this turn into a reunion for old geezers?!

[13:35] Zura

Sakamoto's the only one of us who's doing well.

[13:38] Zura

Takasugi went off his rocker.

[13:40] Zura

Though his family was always rich.

[13:46] Zura

So we work our entire lives and we're still worse off than those rich people.

[13:50] Gin

Pretty much.

[13:52] Gin

So we should go back to our kotatsu and rethink life.

[13:57] Shin

How do you go back to your kotatsu?

[13:58] Shin

Shouldn't you be going back to your hometown instead?

[14:01] Zura

But aren't you going to settle things with Takasugi?

[14:03] Gin

Takasugi? Who are you talking about?

[14:06] Gin

I've forgotten who he is since he never shows up.

[14:09] Gin

I'll just write some bad stuff about him on an online forum

[14:11] ---

and that'll be the end of that.

[14:13] Shin

How does that settle anything?!

[14:15] Zura

Yeah, if we bring him in, we'll have to

[14:17] ---

go through the trouble of a Joi past arc.

[14:19] Zura

Do you have anything in mind?

[14:21] Gin

Hell no.

[14:23] Gin

What about you?

[14:24] Zura

What actually happened in our past?

[14:27] Gin

No kidding.

[14:27] Shin

Shut up! Just shut up!

[14:30] Shin

You're not supposed to say that stuff!

[14:32] Shin

It's over!

[14:32] Shin

This anime is falling apart!

[14:35] Shin

Someone save us!

[14:36] Otae

Oh, why are you making such a racket, Shin-chan?

[14:39] Kyu

Did something happen?

[14:40] Shin

Sis! Kyubei-san!

[14:42] Otae

Oh, everyone's together for a New Year's party!

[14:45] Shin

What?! It's balding hell in here!

[14:48] Shin

Sis, stay away!

[14:51] Shin

If you get under the kotatsu, you'll never be able to leave!

[14:53] Shin

It'll take away all your motivation

[14:54] ---

and turn you into a shell of a heroine!

[14:58] Otae

You should have told me sooner!

[15:01] Shin

Huh? Who is that?

[15:02] Shin

Where did that old man come from?

[15:04] Otae

I'm sick of this.

[15:05] Otae

Why do I only get brief appearances?

[15:08] Otae

What do you take me for?!

[15:10] Shin

Sis?!

[15:12] Shin

You've already mastered that style?!

[15:13] Shin

You're more like an old man than a real old man!

[15:15] Shin

And why won't any of you listen to me?!

[15:17] Kyu

T-Tae-chan!

[15:19] Shin

Kyubei-san! You're the only one who can help us!

[15:20] Shin

Please do something!

[15:24] Kyu

Man and woman. We can finally be together

[15:27] Shin

How?! You're both old men now!

[15:32] Kyu

I screwed up!

[15:35] Otae

Now, now.

[15:37] Otae

Forget about men and women and just relax.

[15:40] Shin

You're nothing more than an old man now!

[15:43] Kyu

But strangely enough, I feel satisfied

[15:46] Kyu

A kotatsu is a mysterious thing.

[15:48] Kyu

If I can be under the same kotatsu as Tae-chan,

[15:51] Kyu

it doesn't matter if I'm a man or a woman.

[15:55] Shin

I just said that you're an old man!

[15:57] Otae

I don't think I care about reviving the dojo anymore.

[16:01] Shin

The kotatsu has nothing to do with our dojo!

[16:04] Otae

Honestly, I'd given up around the third year of the anime.

[16:09] Otae

On the dojo and on my brother.

[16:11] Shin

Why do you look so happy as you slander me?!

[16:14] Kagura

Yeah, it's not easy to be unmarried with a kid at that age.

[16:19] Shin

I'm not her kid!

[16:20] Kagura

He said he would help you revive the dojo,

[16:23] Kagura

but he just stands around while his sister works at a cabaret club.

[16:27] Shin

Could you stop badmouthing me?

[16:29] Gin

I've heard that he spends his time fooling

[16:32] ---

around at some kind of odd job.

[16:34] Gin

He's like a cancer.

[16:36] Shin

Aren't you my boss?!

[16:39] Gin

Why would you want to learn about samurai?

[16:41] Gin

That's so general.

[16:43] Gin

It's like a person who says he wants to be a musician

[16:45] Gin

and performs on the street instead of auditioning.

[16:48] Shin

What's wrong with performing on the street?!

[16:50] ---

I'm gonna kill you!

[16:51] Kagura

You'd be better off just sitting under a kotatsu.

[16:56] Otae

That's right. Just kick back and relax.

[16:59] Shin

It's no use! The situation's only getting worse!

[17:03] Shin

Isn't there a savior out there to help?!

[17:05] Kondo

Shinpachi-kun, you don't need to worry.

[17:08] Kondo

You aren't the only ones relaxing.

[17:11] Shin

You were down there?!

[17:13] Shin

You two can't help! You need help!

[17:16] Shin

These are the characters who are always failing!

[17:20] Sa

I'm getting tired of being a stalker.

[17:23] Kondo

It's time for us to graduate.

[17:26] Shin

Did you forget that you just popped out from under the kotatsu?!

[17:29] Sa

I've worked so hard to win his love.

[17:35] Sa

I did everything humanly possible.

[17:38] Sa

But I've finally noticed that there's

[17:40] ---

been someone else waiting for me.

[17:44] Shin

Nobody's waiting for you.

[17:47] Sa

Once I realized that, I lost interest.

[17:51] Kondo

Yeah, I know what you mean.

[17:53] Kondo

Then the tables are turned.

[17:56] Kondo

We've always been on the pursuing side.

[17:59] Kondo

It feels weird to be pursued.

[18:01] Shin

Nobody's after you!

[18:03] Shin

And why are two bald people engaging in girl talk?

[18:07] Zura

I see, so we're tired of pursuing and being pursued.

[18:12] Zura

Yes, I learned that lesson the hard way.

[18:16] Zura

When I close my eyes, I can remember

[18:18] ---

the days spent in pursuit and being pursued.

[18:20] Shin

Uh, Katsura-san, you've only ever been pursued!

[18:23] Shin

You've always got the cops on your tail!

[18:25] Zura

Then let's forget everything and relax.

[18:29] Shin

Why are you acting like you're not a criminal?!

[18:40] Kondo

That's right. We are no longer Shinsengumi and Joi.

[18:44] Kondo

Starting today,

[18:48] Both

we're lazy bums.

[18:50] Shin

That's not touching at all!

[18:52] Shin

You're both just failing at life!

[18:54] Madao

Oh, everyone's here.

[18:58] Gin

Hey, you're late, Hasegawa-san.

[19:00] Madao

Sorry, sorry.

[19:02] Shin

Why are you bald before you even got under the kotatsu?!

[19:05] Shin

You didn't have any motivation to begin with!

[19:06] Shin

And what do you mean he's late?

[19:07] Shin

Is there some way for lazy people to communicate with each other?!

[19:10] Gin

Okay, now that everyone's here, let's relax.

[19:19] Shin

What the hell is this?!

[19:21] Shin

Why do you have to act like this in the first episode of the new year?!

[19:38] Shin

This is an anime.

[19:44] Shin

You're supposed to move.

[19:47] Shin

I'll kill you.

[19:54] Kagura

Oh, sorry.

[19:58] Gin

Uh, you're breathing on me.

[20:00] Sa

Sadaharu-kun, could you move over a little?

[20:07] Kondo

Wait, there's no room over here.

[20:09] Sa

Oh, sorry.

[20:31] All

We can't relax.

[20:33] Shin

No shit!

[20:35] Gin

Leave!

[20:35] Gin

You're taking up all the space so I can't even turn over!

[20:39] Gin

I bought this kotatsu so I could relax!

[20:42] Gin

Why are you people trying to relax in someone else's home?!

[20:45] Madao

You always get to relax!

[20:48] Madao

Why don't you leave?!

[20:49] Sa

Excuse me! This is Gin-san's home!

[20:51] Sa

Outsiders should scram!

[20:53] Kagura

You're also an outsider!

[20:55] Kondo

How about we get rid of this dog first?!

[20:58] Otae

We should kick the gorilla out first!

[21:00] Gin

Stop whining, freaks! None of you paid for this!

[21:03] Zura

You didn't pay anything either!

[21:05] Kyu

I can't even get out of here!

[21:06] Kyu

What's wrong with this kotatsu?!

[21:07] Zura

Oh! Stop pushing!

[21:12] Gin

Outta the way! I wanna relax!

[21:41] Gin

Huh?

[21:42] Gin

What were we doing?

[21:47] Gin

Hey, Shinpa—

[21:51] Shin

I'm too lazy to say anything.

SIGN Odd Jobs Gin-chan Snack Otose

[21:55] All

Sorry.

SIGN Next Time Untitled

Revision #1

Created 2024-03-07 20:52:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:52:56 UTC by whimsee